

Краткое содержание учебной дисциплины, модуля / Summary	Дисциплина направлена на формирование профессиональных компетенций в области устного последовательного и синхронного перевода. Обучение строится на междисциплинарной основе, связывая теорию перевода, стилистику, прагматику и компьютерную лингвистику для подготовки специалистов, способных эффективно осуществлять переводческую деятельность в различных профессиональных сферах.	This course is designed to develop professional competencies in consecutive and simultaneous interpreting; training is delivered on an interdisciplinary basis, linking translation theory, stylistics, pragmatics, and computational linguistics to prepare specialists who can perform interpreting tasks effectively across a range of professional settings
Формируемые компетенции / Competences	Решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе применения информационно-коммуникативных технологий.	Be able to solve standard professional tasks through the use of information and communication technologies
Результаты обучения (знать, уметь, владеть) / Academic outcomes (knowledge, abilities, skills)	В результате изучения учебной дисциплины студент должен: знать: – нормы литературного произношения изучаемого иностранного языка; – грамматическую систему, морфологию и синтаксис иностранного языка; – общеупотребительную и литературную лексику рабочих языков; – приемы и методы устного перевода в сфере профессионального общения; – специфику устного перевода; – особенности устного перевода контаминированной речи; – требования, предъявляемые к переводчику при устном переводе и к качеству переводческой продукции; – способы компрессии и упреждающего синтеза текста при устном переводе; – способы достижения	As a result of studying the academic discipline, the student must obtain the following: knowledge: – norms of standard pronunciation in the foreign language studied; – the grammatical system, including morphology and syntax, of the foreign language; – general and literary vocabulary of the working languages; – techniques and methods of oral interpreting in the field of professional communication; – the specifics of oral interpreting; – features of interpreting contaminated speech; – requirements imposed on the interpreter in oral interpreting and on the quality of interpreting output; – methods of compression and anticipatory synthesis of the text in oral interpreting;

	эквивалентности при устном переводе; – структуру и задачи международных организаций (ЮНЕСКО, ООН, Европейский Союз, ОБСЕ, ВОЗ, ВТО и др.); – актуальные вопросы международных встреч и форумов в Республике Беларусь; – систему переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; уметь: – излагать устно свои мысли с использованием необходимых стилистических и эмоционально-модальных средств языка, характерных для делового общения; – грамотно и логично выражать свои мысли в устной форме; – свободно понимать устную диалогическую и монологическую речь в коммуникации; – переводить с листа тексты по различным предметным областям; – осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и двусторонний перевод выступлений, бесед, интервью, переговоров; – выступать перед большой аудиторией (владеть голосом, хорошей дикцией, соблюдать правила орфоэпии на звуковом и просодическом уровнях); – переводить прецизионную информацию; – анализировать ошибки и погрешности при устном переводе; владеть: – синтаксической и лексико-грамматической трансформации коммуникативных отрезков; – поддерживать переговоры по средством устного перевода, soft skills и методов делового общения; – передачи чужой речи на	– ways of achieving equivalence in oral interpreting; – the structure and functions of international organisations (UNESCO, UN, European Union, OSCE, WHO, WTO, etc); – current issues discussed at international meetings and forums in the republic of Belarus; – the interpreter's note-taking system used in consecutive interpreting; abilities: – to express one's ideas orally using the necessary stylistic and emotional-modal language means typical of business communication; – to express one's ideas correctly and logically in oral form; – to understand spoken dialogic and monologic speech in communication with ease; – to perform sight translation of texts from various subject areas; – to provide paragraph-by-paragraph and phrase-by-phrase interpreting, consecutive interpreting, and bilateral interpreting of speeches, conversations, interviews, and negotiations; – to speak in front of a large audience (voice control, clear diction, observance of orthoepic norms at the segmental and prosodic levels); – to interpret precision information; – to analyze errors and inaccuracies in oral interpreting; skills: – syntactic and lexico-grammatical transformation of communicative segments; – conducting negotiations through oral interpreting, applying soft skills and business communication techniques; – rendering reported speech into Russian and English for an
--	--	--

	русский/английский язык перед аудиторией по средством устного последовательного и синхронного перевода. – оперативно проводить тематический и терминологический поиск; – фиксировать и выделять средствами переводческой записи инвариант исходного сообщения, трансформировать его в соответствии с образом будущего сообщения на язык перевода; – оформлять устное высказывание с учетом норм, узуса, этикета и стиля речи на языке перевода; – находить межъязыковые эквиваленты и нестандартные решения при отсутствии языковых соответствий; – реализовывать свое невербальное поведение в соответствии с коммуникативной ситуацией и правильно трактовать невербальное поведение партнеров, – переводить с листа тексты по различным предметным областям, – осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и двухсторонний перевод выступлений, бесед, интервью, переговоров, – выступать перед большой аудиторией (владеть голосом, хорошей дикцией, соблюдать правила орфоэпии на звуковом и просодическом уровнях), – анализировать погрешности и ошибки при устном переводе.	audience by means of consecutive and simultaneous interpreting; – conducting prompt thematic and terminological research; – using interpreter's notes to record and highlight the invariant core of the source message and transforming it in line with the anticipated target message in the target language; – producing oral output in accordance with norms, usage, etiquette, and style in the target language; – finding interlingual equivalents and non-standard solutions when direct correspondences are absent; – using non-verbal behaviour appropriately for the communicative situation and correctly interpreting partners' non-verbal behaviour; – performing sight translation of texts from various subject areas; – providing paragraph-by-paragraph and phrase-by-phrase interpreting, consecutive interpreting, and bilateral interpreting of speeches, conversations, interviews, and negotiations; – speaking in front of a large audience, including voice control, clear diction, and observance of orthoepic norms at segmental and prosodic levels; – analysing inaccuracies and errors in oral interpreting;
Семестр изучения учебной дисциплины, модуля / Discipline, module term	7	7
Пререквизиты / Prerequisites	Основной иностранный язык (английский)– 1,	Main foreign language (English) – 1, Main foreign language (English) – 2,

	Основной иностранный язык (английский)– 2, Основной иностранный язык (английский)– 3 Основной иностранный язык (английский). – 4 Основной иностранный язык (английский) – 5 Основной иностранный язык (английский) – 6 Теория и практика перевода	Main foreign language (English) – 3 Main foreign language (English) – 4 Main foreign language (English) – 5 Main foreign language (English) – 6 Theory and practice of translation
Трудоемкость в зачетных единицах (кредитах) / Credits	3	3
Количество аудиторных часов и часов самостоятельно й работы / Academic hours and hours of self-study	68/34	68/34
Требования и формы текущей и промежуточно й аттестации / Requirements and forms of mid and end-term assessment	Устный опрос на семинарских и практических занятиях, выступление с докладом, подготовка текстово-графических презентаций, составление эссе, выполнение открытого эвристического задания, решение практических заданий по применению переводческих трансформаций, выполнение устных (последовательных и синхронных) переводов текстов разных стилей с применением компьютерных технологий / зачет	Oral questioning at seminars and practical classes, presentation, preparation of text and graphic presentations, writing an essay, performing an open heuristic task, solving practical tasks on the application of translation transformations, performing oral (sequential and simultaneous) translations of texts of different styles using computer technology / course credit